Jacob et Esaü: droit ou devoir d'aînesse

בראשית פרק כה

כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן-הַשָּׂדֶה, וְהוּא עָיֵף.
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב, הַלְעִיטֵנִי נָא מִן-הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה--כִּי עָיֵף, אָנֹכִי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ,
אֱדוֹם.
לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מִכְרָה כַיּוֹם אֶת-בְּכֹרָתְךָ, לִי.
לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת; וְלָמָּה-זֶּה לִי, בְּכֹרָה.
לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הִשָּׁבְעָה לִי כַּיּוֹם, וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרָתוֹ, לְיַעֲקֹב.
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ, וַיָּקָם וַיֵּלַךְ; וַיִּבֶז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה.

Genèse XXV :

29) Et Jacob faisait cuire une soupe, Esaü venait des champs, et il était épuisé.
30) Esaü dit à Jacob: gave-moi, je te prie, de ce rouge-rouge, car je suis épuisé. C'est pourquoi on l'a appelé du nom d'Edom (« Rouquin »).
31) Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton devoir d'aînesse !
32) Esaü répondit : je vais à la mort ; à quoi me sert un devoir d'aînesse ?
33) Jacob dit : Jure-le-moi aujourd'hui. Il le lui jura. Ainsi il vendit son devoir d'aînesse à Jacob.
34) Jacob donna à Esaü du pain et la soupe de lentilles. Il mangea et but, puis il se leva et s'en alla. Ainsi Esaü méprisa le devoir d'aînesse.

- **Remarque**

La traduction « droit d'aînesse » ne révèle pas le véritable enjeu entre les deux frères. La traduction **« devoir d'aînesse »** souligne la responsabilité de l'aîné. Pour Esaü, l'homme étant mortel, il ne peut s'engager pour une responsabilité à long terme. Mieux vaut manger ici et maintenant. Jacob décide d'assumer cette vocation de prêtrise, qui sera celle d'Israël.